

English-Indonesian Translation Methods in the Subtitle “Mariposa and the Fairy Princess” Movie

Utami Rosalina¹, Virga Putra Darma², NunikNur Rahmi Fauzah³, Ratri Nuryani Qudwatullathifah⁴

^{1,2,3,4}Institut Prima Bangsa Cirebon, Indonesia, Jl. Brigjend Dharsono No.20, Cirebon
utami.rosaline@gmail.com

Abstract

This research aims to analyze what is method translation English to Indonesia which used by the Mariposa and The Fairy Princess movie based on Newmark's Theory. This research use qualitative method. Researcher use subtitle of Mariposa and the Fairy Princess has been translated from English Language (SL) into Indonesia language (TL) as the data. The results of this study is find out the method use of Mariposa and the Fairy Princess movie, that is there are 104 data use word-for- word translation method there are 33 data or use Literal Translation. There are 110 data use Faithful Translation. There are 101 data use Semantic Translation, There are 9 data use Free Translation, There are 52 data or use Idiomatic Translation. There are 10 data or use Communicative Translation. In addition ib the subtitle of Mariposa and the Fairy Princess the most used method is Faithful Translation Method.

Keywords: Translation, Translation methods', subtitle, mariposa and the fairy princess

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis apa itu metode penerjemahan bahasa Inggris ke Indonesia yang digunakan oleh film Mariposa dan The Fairy Princess berdasarkan Teori Newmark. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Peneliti menggunakan subjudul Mariposa dan Putri Peri telah diterjemahkan dari English Language (SL) ke bahasa Indonesia (TL) sebagai data. Hasil penelitian ini adalah mengetahui metode penggunaan Mariposa dan film Fairy Princess, yaitu terdapat 104 data menggunakan metode terjemahan kata demi kata ada 33 data menggunakan Terjemahan Literal. Ada 110 data amenggunakan Terjemahan Setia. Ada 101 data atau menggunakan Semantic Translation, Ada 9 data menggunakan Free Translation, Ada 52 data menggunakan Idiomatic Translation. Ada 10 data atau menggunakan Terjemahan Komunikatif. Selain itu, dengan subtitle Mariposa dan Putri Peri, metode yang paling banyak digunakan adalah Metode Terjemahan Faithful.

Kata Kunci: Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Subitle ,Mariposa dan Putri Khayalan

Copyright (c) 2024 Utami Rosalina, Virga Putra Darma, NunikNur Rahmi Fauzah, Ratri Nuryani Qudwatullathifah

✉Corresponding author: Utami Rosalina

Email Address: utami.rosaline@gmail.com (Jl. Brigjend Dharsono No.20, Cirebon)

Received 3 January 2023, Accepted 7 January 2023, Published 10 January 2023

INTRODUCTION

Language serves as a means to convey messages and ideas to others, enabling people to communicate their intentions. Various languages are utilized globally in both spoken and written forms, found in books, films, and various other mediums. In this context, a translator acts as a bridge, facilitating the transfer of ideas from the source language to the target language, ensuring that the audience comprehends the content of books or films. In simpler terms, translation involves moving the writer's ideas from the original language to the intended language. Differences between the source and target texts, such as structural variations, cultural nuances, and stylistic elements, need to be considered. To translate a text accurately, one must comprehend the proper procedure for translating the content. This research important because of any countries use different language to communicate. According to V.V. Sdobnikov and O.V. Petrova in Sokolovsky (2010) Translation can be defined as a

way to provide interlingual communication, so that translation can make people of other countries can understand what mean is. The skill of translation entails trying to express an identical idea or statement in a different language to replace one that is originally written in that alternate language Rosalina (2023). In addition we can know what method translation is. According to Munday (2016) The process of translation between two different written languages involves the changing of an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL). That's mean translation is changing the speech or writing of a foreign language (ST) into the target language (TT) using certain methods so that the intent of reading and writing a foreign language can be understood, for example, from English being translated into Indonesian. According to Catford (1965) “The replacement of textual material in one language (Source Language) by equivalent textual material in another language (Target Language). According to Newmark (1988) “Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” Newmark (1991: 27) Subtitles are the delivery of language dialogue translations on film or television to the audience's language in text form, usually displayed at the bottom of the screen. According to Gottlieb (2012) Subtitling can be defined as diamesic translation in polysemiotic media (including films, TV, video and DVD) in the form of one or more lines of written text presented on the screen in sync with the original verbal content. According to Baker (2001) Most television broadcasters demand a two-line subtitle of 60-70 characters to stay on the screen for 5-6 seconds, and presentation rates of more than 12 characters per second (cps) are not acceptable. According to Hartono (2018) The translator should recognize and understand the message in the original text involving a will and purpose which is proposed by the author of the text.

According to Newmark in Ordudari (2007) mentions the difference between translation methods and translation procedures. He writes that, “While translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language” (p.81). According to Newmark (1998) there are eight translation methods, which are :

1. Word-for-word translation: in which the SL word order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context.
2. Literal translation: in which the SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.
3. Faithful translation: it attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures.
4. Semantic translation: which differs from ‘faithful translation’ only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text.

5. Adaptation: which is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten.
6. Free translation: it produces the TL text without the style, form, or content of the original.
7. Idiomatic translation: is a method use figurative words that are either similar in meaning or opposite in meaning to form an expression which has a different meaning from the words used
8. Communicative translation: expressing all aspects of the meaning in a way that is readily understandable to the intended audienc

A number of studies have been conducted on he same topic as this one. Among them ; First, research by Nugraha et al., (2017) the title is English – Indonesian Translation Methods in The Short Story “A Blunder” By Anton Chekhov. Their research contains analysis of translation method and the equivalence in the short story “A Blunder” by Anton Chekhov which is translated into Indonesian by students as the participants. The researcher use theory of translation based on Newmark theory and the equivalence based on Baker Theory. This research use qualitative descriptive method includes observation and document analyze. The result of this study is the researcher finds 6 methods used by the participants to render the short story “A Blunder” into the target language (TL). Besides, the researcher finds two kinds of translation equivalence in the translations.

Second, research by Wijaksono et al., (2022). Tittle’s their research is Translation Methods and Quality of Idiomatic Expression in My Sister’s Keeper Movie. This research analyse idiomatic expressions in My Sister’s Keeper movie based on Newmark's theory. In addition this research aim to identify the types of translation methods in translating idiomatic expression and the quality of translation based on Nababan’s theory used in translating idiomatic expression found in My Sister’s Keeper movie. Researcher use descriptive qualitative method and collect the data with documentation. The result of this research showed that there were 109 data which contain types of translation methods applied in idiomatic expressions, afterward, the raters indicated the result of the translation quality assessment showed that 12 data were scored less accurate and 4 less acceptable, all in all, other data showed a high-level accuracy, acceptability, and readability. The most frequently types of translation method were idiomatic translation because idiomatic translation more commonly used in idiomatic expression which to distorted nuances of meaning by preferring colloquialisms.

Third, research by Xirera et al (2021) the title is English-Indonesian Translation Method of Book’s Glossary. This research aimed at figuring out and describing the methods of English-Indonesian translation used in the book’s glossary “An Introduction: Theories of learning 7th Edition Book”. The researcher use qualitative method and the data was geared by documentation. After elaborating the data, researcher analysed it descriptively. The result showed that there were five out of eight translation methods applied by the translator. Three of them are concentrated on source text comprising semantic translation, literal translation, and faithful translation. While two of those are concentrated on target text, namely free translation and communicative translation.

Fourth, research by Nurhanifah (2019) the title is An Analysis of English-Indonesian Translation Methods in Products’ Label. This research aims to identify the translation methods and translation equivalences used in English-Indonesian translation of products’ label especially cosmetics and toiletries. This research use qualitative descriptive method which took the data in the form of sentences including description of content, direction, and caution from cosmetics and toiletries product label from several brands by using purposive sampling method. In analyzing data, researcher used the theory of translation methods by Newmark (1988) and the translation equivalence by Nida and Taber (1982). The results of this study indicate that there are seven types of translation methods found in a total of 150 sentences in English – Indonesian that are used in translating text on product labels.

Fifth, research by Sarasmara & Yuliasri (2018) the title is Translation Techniques in Indonesian Subtitle of “Spongebob The Movie I”. This research aims to analyze the translation techniques used in the movie and analyze in what cases the most prominent technique was used by the subtitlist. This research use qualitative method by analyzing the original Indonesian subtitle of the screenplay in the Indonesian subtitle based on Molina and Albir’s classification of translation techniques (2002). The result of the study found seven translation techniques used in the Indonesian subtitle of Spongebob the Movie I. The most prominent technique used was literal translation technique, followed by generalization, linguistic compression, compensation, linguistic amplification, borrowing, and modulation. In terms of the cases, the literal translation was found at simple sentences, short utterances, compound sentences, and also phrasal verbs.

In the research above direct that there has been no research examining Mariposa & the Fairy Princess movie. It’s the reason of research analyze this movie. In addition this movie is popular movie. Barbie: Mariposa & the Fairy Princess is the 25th Barbie movie. This movie written by Elise Allen. Genre’s this movie is fantasy, adventure, comedy and friendship. Runtime’s this movie is 75 minutes. It was released to DVD on August 27, 2013, and it made its TV premiere on Nickelodeon on November 24, 2013. This movie use English Language. Mariposa and the Fairy Princess also there is on Youtube be some parts.

METHOD

The writing of this article involves qualitative research methods. In addition researcher use documentation method to collecting the data. According to Ulfatin in Ahamid & Anufia (2019) Documents in qualitative research are used as a complement to interview data and observations that have been made. Documents in qualitative research can be in the form of writing, Pictures, or monumental works of the object under study. Researcher use an object english movie “Mariposa and The Fairy Perincess” first part on Youtube runtime’s is 37:12 minutes. The movie has been translated from English language (SL) into Indonesia Language (TL) by Devi on Youtube channel as the data. Researcher analyze this movie because this movie most popular and many people like it. Researcher

also analyze the data. According to Sugiono, (2007:427) In Rijali (2018) “Data analysis is the process of systematically searching and arranging the interview transcripts, field-notes, and other materials that you accumulate to increase your own understanding of them and to enable you to present what you have iscovered to others”. Researcher present data use table and narasi. Researcher describe the conclusions of the results of the observations of researchers and table contains a collection of numbers as supporting data arranged based on certain and systematic categories in bellow.

RESULT AND DISCUSSION

Results

The result of this research is find out the methods translation use by translator of Mariposa and the Fairy Princess movie first part on youtube. In addition researcher analyze the data based on Newmark’s theory method. Below are the results of the data. This data is presented with a presentation whose calculation results from the number of occurrences of data divided by the total occurrence and then multiplied by 100.

Table 1. Translation Methods of Mariposa & the Fairy Princess Part 1

Translation Methods	Frequency	Persentase
Word For Word Translation	104	24,8%
Literal Translation	33	7,8%
Faithful Translation	110	26,2%
Semantic Translation	101	24,1%
Free Translation	9	2,1%
Idiomatic Translation	52	12,4%
Comunicative Translation	10	2,3%
Total	419	100%

The result of the data above that is The mariposa movie use word-for-word translation and earn 24,8% because there are 104 data from 419 data use word-for-word translation method. The movie use Harfiah translation method and earn 7,8% because there are 33 data from 419 data use this method. The movie use Faithful translation menthod and earn 26,8% because af there are 110 data from 419 data use this method. The movie useuse Semantic translation method and earn 24,1% because of there are 101 data from 419 data use this translation method, The movie use Free translation and earn 2,1% because of there are 9 data from 419 data use this translation method. The movie use Idiomatic translation and earn 12,4% because of there are 52 data from 419 data use this translation method. The last one the movie use Comunicative translation and earn 2,3% because of there are 10 data from 429 data use this translation method. From the data above can be conclude that is Mariposa and the Fairy Princess movie use seven of eight methods based on Newmark’theory, which are: Word-for-word translation, Literal translation, Faithful translation, semantic Translation, Free Translation, Idiomatic Translation and Comunicative translation.

Discussion

In this research there are 419 data. In addition there are 104 data of Mariposa and the Fairy

Princess movie use Word-for-word translation and below is one data which use Word for word. The sentence is Source Language (SL) and Target Language (TL) :

(SL) I introduce King Regelius and Princess Catania of Shimmervale.
(TL) Saya Perkenalkan raja regelius dan Putri Catania dari shimmervale

According to Newmark (2018) Word-for-word translation is in which the SL word order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. The data above use Word-for-word translation method sign with the translator translated English Language (SL) into Indonesia Language (TL) word by word without involve konteks and grammar of target language (TL). In the sentence vocabulary "I" translated to be "Saya", vocabulary "King" translated to be "raja", vocabulary "Regelius" translated to be "Regelius", vocabulary "and" translate to be "dan", vocabulary "Catania" translated to be "Catania", vocabulary "of" translated to be "dari" and vocabulary "Shimmervale" translated to be "Shimmervale". In addition in bellow there are one data from 33 data which use Literal Translation methods :

(SL) Why you won't go to Shimmervale?
(TL) Kenapa kamu tidak mau pergi ke Simmervale

In the sentence translator translated use Literal Translation method. Translator translate word by word early from English Language (SL) into Indonesia Language (TL) word by word without involves meaning of context, but after that translator copile the sentence involves grammar's Target language (TL). The sentence translate vocabulary "why" to be "kenapa", then vocabulary "you" translate to be "kamu", vocabulary "won't" translate to be "tidak mau", vocabulary "go" translate to be "pergi", vocabulary "to" translate to be "ke" and vocabulary "shimmervale" translate to be "shimmervale", after that translator copile involves grammar's target language (TL) sign with changed sentence structure but same meaning. In addition also find data which use Faithful translation method of movie "Mariposa and the Fairy Princess". Below is one data from 110 data which use Faithful Translation method.

(SL) When they actually arrived at the cave of reflection.
(TL) Ketika mereka akhirnya datang di gua refleksi,

In the sentence translator translate use faithful translation, translator try to be reproduce mean of context meanwhile still attached to source language (SL) so that so it is still stiff and still foreign so it is difficult to understand. The sentence as example, translator translate vocabulary "when" to be "ketika", then vocabulary "they" translate to be "mereka", vocabulary "actually" translate to be "akhirnya", vocabulary "arrived" translate to be "datang", vocabulary "at" translate to be "di", vocabulary "the cave" translate to be "gua", vocabulary "reflection" translate to be "refleksi". Teh traslation still stiff because translator use "ketika mereka akhirnya datang", traslator better use "ketika mereka sampai". In addition also find data which use Semantic translation method of movie

“Mariposa and the Fairy Princess”. Below is one data from 101 data which use sematic Translation method:

(SL) I thought I lost another visitor on the tour.

(TL) Kukira aku kehilangan pengunjung ku lagi saat Tour.

In the sentence translator translate try to be reproduce mean of context and grammar’s of Target Language (TL)but the translator still pays attention to the aesthetic elements of the source language by compromising the meaning of SL and TL. In the sentence above the the translator use this method sign with the translator translates "though" to "kukira" so that it can be easily understood by the target reader and in the sense that the situation is informal, also on the vocabulary “another” before covabulary visitor translate to be “lagi” and changed the structure after vocabulary “pengunjung”. In addition also find data which use Free translation method of movie “Mariposa and the Fairy Princess”. Below is one data from nine data which use Free translation:

(SL) Zee it’ll be fine

(TL) Ze, semua akan baik-baik saja.

As the theory above hasn been explain about Free translation method. In this sentence the translation uses the free translation method, marked by the change in the sentence structure to the Indonesian language (TL) structure and the meanings that are usually used in everyday life in Indonesia, so that translate from “Zee, it’ll be fine” to be “Zee, semua akan baik-baik saja”, on the sentence produce new vocabulary which is “saja and semua”. In addition, there is data that uses the idiomatic translation method. Below is available two data out of 52 data using the idiomatic method:

(SL) Once upon a time in the land of Flutterfield

(TL) suatu kala di dataran Flutterfield

(SL) ooh, my bad.

(TL) Ooh! Ini salahku.

The translator translates the sentence above using the idiomatic method, where the results obtained are more natural and grammatically appropriate (TL) because they use the impression of familiarity and idiomatic expressions that are not found in the meaning of the target language (TL). In the sentences above, the words “my bad” and “once upon a time” cannot be interpreted word for word because they do not get the meaning in Indonesian according to the context, so these sentence in Indonesia mean “Salahku” for “my bad” and “suatu kala” for “once upon a time”. In addition, there is data that uses the communicative translation method. Below is available one data out of 10 data using the idiomatic method:

(SL) Who will look after the royal library?

(TL) Tetapi, Bagaimana dengan merawat perpustakaan istana?

From the sentence above it is found that the translator uses the communicative translation. The

method is marked by transferring as many elements of English (SL) into the culture and structure of Indonesian (TL) so that the reader understands what is meant by the source language sentence (TL). We can see in the sentence "who will look after" which is interpreted to mean "how to look after".

(SL) Oh My Gosh How will you enjoy the dance if you can't fly ?

(TL) Ya ampun bagaimana mungkin kamu dapat menikmati dansa bila kamu tidak bisa terbang?

The sentence above is use idiomatic translation,because the word " Oh my Gosh" not in real meaning when it is transated into bahasa being "ya ampun" not "ya tuhan". Because the word God is sacred, it should not be misinterpreted. So the sentence refers to the translation of idioms, because it depends on the situation.

CONCLUSION

The findings of this research indicate the utilization of seven translation methods in rendering subtitles for the movie "Mariposa and the Fairy Princess Part 1," aligning with Newmark's theory. These methods include Word-for-word Translation, Literal Translation, Faithful Translation, Semantic Translation, Free Translation, Idiomatic Translation, and Communicative Translation. Notably, the most frequently employed method in the translation of this movie is the Faithful method, accounting for 110 instances out of 419. This suggests that the translator aims to ensure the target audience comprehends the meaning while preserving the eloquence of the source language. The outcomes of this study can serve as a valuable reference for previous and future research. Additionally, it highlights the absence of data on the "Adaptation Method" in this study, suggesting an avenue for further exploration into the techniques employed in translation.

REFERENCES

- Alhamid, T., & Anufia, B. (2019). Resume: Instrumen Pengumpulan Data.
- Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge. Gottlieb, H. (2012). Subtitle – Readable Dialogue?. *Eye Tracking in Audiovisual Translation*,37-81
- Hartono, R. (2017). Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan). Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Newmark, P. (1988). *A Textboox of Translation*. London: Shanghai Foreign Language Education Prees.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies Theories and Applications*. London:Routledge.
- Nugraha, A., Nugroho, M. A. B., & Rahman, Y. (2017). English – Indonesian translation methods in the short story A Blunder by Anton Chekhov. *Indonesian EFL Journal*, 3(1), 79-86
- Nurhanifah, N, D. (2019). An Analysis Of English-Indonesian Translation .Methods In Products' Label.
- Ordudari, M. (2007). Translation Procedure, Strategies and Methods. *Translation Journal*.

- Rijali, A. (2018). Analisis Data Kualitatif. *Jurnal Alhadharah*, 17(33), 81-95
- Rosalina, U. (2022). Introduction to Translations Theories.
- Rosalina,U.,Damayanti Tika Y. (2023). Analysis Translation Strategies In
“Anti-Hero” Song By Taylor Swift In English To Indonesian Language.
Nextgen Education ReviewJournal.,1(1).
- Sarasmara, A, S., and Yuliasri, I. (2019). Translation Techniques In Indonesian Subtitle Of
“Spongebob The Movie I”. *Atlantis Press*, 188, 278-283.
- Simajuntak, N. V. N., & Basari, A. Subtilling strategies in Real Steel Movie.
- Sokolovsky, Y. V. (2010). On the Linguistic Definition of Translation. *Journal of Siberian Federal
University*, 285-292
- Xirera, H., Muth'im, A., & Nasrullah. (2021). *English-Indonesian Translation Method of Book's
Glossary*. *New Language Dimentation*, 2(2), 106-116.